

劳动合同

Трудовой договор

甲方：杭州瑞达文化

乙方：

Компания Hanzhou Linan Ruida Art Culture Communication Co., LTD, именуемая в дальнейшем Сторона А,

_____, именуемая в дальнейшем Сторона Б

条款 1 合约期限和地点

1.1 按照《中国劳动法和其他相关国际立法,甲方和乙方基于在平等、自愿这些原则下订立劳动合同,双方需共同遵守》(以下简称“合同”)。

2.1 合同期限:3—6个月。

2.1.1 合同期限不少于3个月:甲方承诺承担到中国的签证和机票全部费用。

2.1.2 从签约之日起即刻生效,乙方不应在没有签署合同下开始工作,本劳动合同期满时就业关系将终止,本合同期满一个月前,双方当事人可以共同协商续签本合同。

Статья 1 Срок действия договора и место работы

1.1 В соответствии с трудовым законодательством Китая и соответствующими международными законодательными правилами, сторона А и сторона Б на основе равенства и добровольности заключили настоящий трудовой договор, обе стороны обязаны выполнить обязательства, предусмотренные настоящим договором (именуемый в дальнейшем Договор).

2.1 Срок действия Договора: 3-6 месяцев.

2.1.1 В случае, если срок действия договора не менее 3 месяцев, то Сторона А обязуется брать на себя все расходы на визу, перелет в Китай в одном направлении.

2.1.2 Договор вступает в силу с момента его подписания. Сторона Б не может начать работу, пока Договор не был подписан. По окончании срока действия Договора, трудовые отношения прекращаются. За месяц до окончания срока действия Договора, стороны могут на основе взаимного согласия пролонгировать Договор.

条款 2 工作条件和劳动保护

2.1 甲方提供安全健康的工作环境,符合国家规定,保证乙方人身安全。甲方还保证乙方不会参与卖或其他不道德的行为。

2.2 在合同期限内甲方为乙方提供免费住宿。房间内干净整洁，但是需要通过乙方本人去打扫和维持干净整洁，甲方没有义务为乙方打扫房间。2.3 乙方必须精心维护提供的公寓，使它保持干净。需节约用水、用电。如果公寓内设施以任何方式损坏，乙方必须补偿损坏费用。设施若有破损。

2.4 双方同意以以下方式来确定乙方的工作时间:

2.4.1 工作时间：一般从 19:00 至 03:00;

2.4.2 工作模式如下：陪客人喝酒唱歌跳舞玩骰子，营造良好的氛围。

2.5 在工作时间内万一发生有损于乙方的人身安全、健康事件，造成的费用完全由甲方支付。假如发生在工作时间外，由乙方自行承担支付。

2.6 工作期间获得的所有照片和视频归甲方所有，甲方可用于日后的活动宣传，乙方不得干涉。

Статья 2. Условия работы и охрана труда

2.1 Сторона А обязуется обеспечивать безопасные и здоровые условия труда в соответствии с государственными нормативными требованиями охраны труда, также обеспечивать безопасность личности Стороны Б. Сторона А гарантирует, чтобы Сторона Б не участвовала в проституции или иных аморальных действиях.

2.2 В период действия Договора Сторона А обязуется предоставлять бесплатное жилье Стороне Б. Сторона Б обязуется самостоятельно делать уборку и поддерживать порядок и чистоту в комнате. Сторона А не обязана делать уборку в комнате Стороны Б.

2.3 Сторона Б должна бережно относиться к квартире, сохранить чистоту в квартире, экономить воду и электричество. В случае повреждения предметов в квартире, Сторона Б обязуется компенсировать ущерб. В случае возникновения аварийных ситуаций в квартире, сторона А должна их устранить в кратчайшие сроки.

2.4 Обе стороны договорились о нижеследующем порядке работы и часах работы стороны Б:

2.4.1 Рабочие часы : обычно с 19:00 по 03:00;

2.4.2 Рабочими обязанностями являются следующие услуги: пить, петь, танцевать с гостями, играть в кости с гостями, создавать хорошую атмосферу.

2.5 Сторона А обязуется возместить вред, причиненный жизни и здоровью Стороне Б, вследствие каких-либо инцидентов, произошедших в рабочее время. Если подобные инциденты происходят в не рабочее время, то Сторона Б самостоятельно несет всю ответственность за причиненный вред.

2.6 Право на сохранение и использование всех фотографий и видеозаписей с мест работы остается у стороны А. Сторона А вправе их использовать для информационно-рекламной деятельности в будущем, во что сторона Б обязуется не вмешиваться.

2.7 Сторона А обязана ознакомить сторону Б с правилами внутреннего распорядка Компании, Сторона Б обязана их соблюдать на протяжении всего срока действия контракта.

2.8 Сторона А обязуется не нарушать дисциплину, правила компании. В целях безопасности, Сторона А не имеет права встречаться с гостями в ночное послерабочее время. Ужины в послерабочее время с гостями должны предварительно согласовываться с руководством Компании или руководством караоке-бара. При нарушении этого правила сторона Б имеет право применять штрафные санкции.

条款 3 工资和款项

3.1 按照双方的协议，乙方工作的第一个月，甲方承诺支付月薪 1300 美元；从第二个月起，若乙方工作，甲方承诺支付乙方 350 元/天的日薪。乙方工资计算从这个合同签署和发表后每日相同并且不能改变。

3.2 从合同签署第一天起，乙方应在一个月之内支付甲方押金 3000RMB，合同结束后甲方必须返还押金。

Статья 3 Заработная плата и платежи

3.1 Обе стороны договорились о условиях оплаты труда: Сторона А обязуется выплачивать зарплату в размере 1300 долларов США в первый месяц после начала работы; Сторона А обязуется выплачивать зарплату в 350 китайских юаней за каждую отработанную комнату со второго месяца после начала работы. При отработке нескольких комнат Сторона Б дополнительно получает оплату в размере 300 китайских юаней за каждую новую отработанную комнату. Чаевые работница имеет право оставить себе. Предусмотренные настоящим Договором условия оплаты труда и размеры оплаты не подлежат изменению после подписания Договора.

3.2 В течение одного месяца со дня подписания Договора, Сторона Б обязуется внести Стороне А денежный залог в размере 3000 китайских юаней, после окончания срока действия Договора Сторона А обязуется вернуть залог Стороне Б.

条款 4 工作规程与经济补助

4.1 甲方不负责因乙方使用药物或者喝醉导致的任何麻烦,如果乙方因为吸毒或在醉酒后不能正常工作,带来的所有经济损失由乙方补偿。

4.2 如果乙方违反工作场所的规定,乙方将按照甲方公司有关规定受到惩罚。

4.3 甲方有权利变更工作城市，乙方不得以任何理由拒绝。

Статья 4 Распорядок работы и компенсация

4.1 Сторона А не несет никакой ответственности за последствия опьянения от алкоголя или наркотика. В случае если стороной Б из-за употребления наркотиков или спирта, не может нормально работать, то Сторона Б обязуется компенсировать понесенный ущерб Стороне А.

4.2 Если сторона Б нарушает правила работы в рабочем месте, где оказывает услуги, то Сторона А вправе накладывать взыскание в соответствии с правилами Стороны А.

4.3 Сторона А вправе менять город работы, от чего сторона Б ни по любому поводу не должна отказаться.

条款 5 修改、终止、撤销合同

5.1 签了合同之后,双方必须全面履行其义务的合同,当事人不能单方面修改合同。如果必要,双方应修改合同自愿原则。如果双方没有达成共识和协议,原合同继续有效。

5.2 甲方在这些情况下有权终止合同,同时也不需要支付已经工作天数的工资,并且不返还押金:

5.2.1 乙方不能履行合同。

5.2.2 乙方不能正常工作,专业技能低,与团体发生冲突,工作涉及违反纪律、企业规则和标准。

5.2.3 根据法律被追究刑事责任。

5.2.4 在不通知甲方的情况下乙方受雇于一个不同的地方就业或签署合同。

5.3 如果甲方发生下列情况乙方有权终止合同:

5.3.1 甲方未能履行合同条款、重写或变更条款内容,使用欺骗、威胁或滥用权力致使乙方服从。

5.3.2 甲方未能提供劳动保证和合理的工作或居住条件给乙方。

Статья 5 Внесение изменений, прекращение и расторжение договора

5.1 Обе стороны обязуются полностью выполнить свои обязательства по Договору, внесение изменение в договор в одностороннем порядке не допускается. При необходимости, изменения в договор могут вноситься только при условии согласия обеих сторон на основе добровольности. Если обе стороны не достигают консенсуса, первоначальный договор по-прежнему остается действительным.

5.2 Сторона А вправе расторгнуть настоящий Договор в нижеследующих случаях, при чем не выплачивать стороне Б заработную плату за отработанное время, и не вернуть внесенный залог стороной Б:

5.2.1 Сторона Б не в состоянии выполнить Договор.

5.2.2 Сторона Б не может работать надлежащим образом, также не хватает профессиональных навыков, конфликтует с коллективом, нарушает дисциплины, правила и распорядок работы.

5.2.3 Сторона Б в соответствии с законом привлечена к уголовной ответственности.

5.2.4 Сторона Б заключает договор по найму с другими лицами или работает в не назначенных местах стороной А, не получив согласие Стороны А.

5.3 В случае возникновения следующих обстоятельств, сторона Б имеет право расторгнуть договор:

5.3.1 Сторона А не выполняет условия договора, вносить изменения в Договор без согласия стороны Б, принуждать сторону Б подчиняться путем обмана, угроз или злоупотребления властью.

5.3.2 Сторона А не обеспечивает охраны труда, нормальные условия работы и проживания.

条款 6 经济补偿和安全

6.1 由于地震、台风、洪水、火灾、战争或其他出乎意料的或不可避免的事故造成合同不能履行,甲方应立即通知乙方并提交有效证明。双方协商之后,一些责任可以取消或达成补充协议。

6.2 形成、效力、解释、执行和争端解决本合同可以应用于国际法。如果在进行这项合同时发生任何争端,双方首先以友好方式谈判和解决纠纷,如果双方不能得到任何和解协议,它可以被应用到劳动仲裁委员会来解决这些争端。

6.3 本合同一式两份,双方签署后生效,两份具有同等法律效力。除了号码和名字之外所有因语法错误不得视为争议。

Статья 6 Компенсация и безопасность

6.1 Если обусловленные обязательства договором, не могут выполняться, вследствие землетрясения, тайфуна, наводнения, пожара, войны или других непредвиденных и непреодолимых событий, Сторона А должна немедленно уведомлять сторону Б о обстоятельствах события, и представлять убедительные доказательства. Обе стороны могут частично освободиться обязательств договора или достичь дополнительного соглашения.

6.2 При оформлении, толковании, выполнении и определении силы Договора могут руководствоваться международными правилами. В случае возникновения разногласий при исполнении настоящего Договора или в связи с ним, стороны должны разрешить эти разногласия путем переговоров, при невозможности разрешить их, разногласия решаются в арбитражном суде по трудовым спорам.

6.3 Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах, вступает в силу после его подписания обеими сторонами, Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. Кроме номеров и имен, грамматические ошибки в тексте договора не могут служить причиной споров.

甲方：_____

乙方：_____

签约时间：____年__月__日

签约时间：____年__月__日

Сторона А:_____

Сторона Б _____

Дата подписания:«____»_____,_____ г.

Дата подписания:«____»_____,_____ г.